

MODE d' EMPLOI

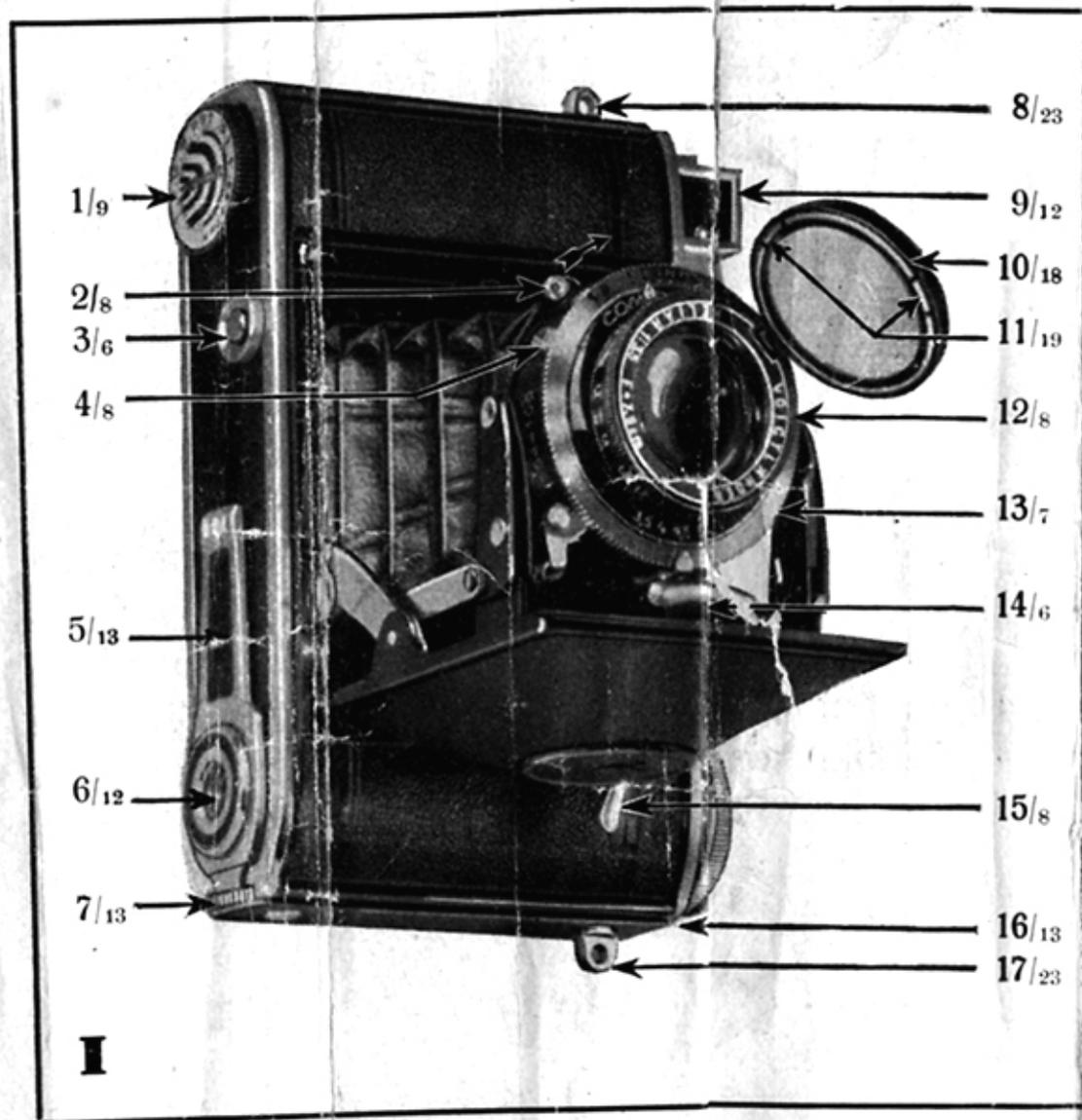
pour

BESSA

Voigtländer

6x6 et 4,5x6

*Voigtländer
Bessa*



*Sur la gravure ci-contre
le premier (grand) chiffre indique :*

- 1 Indicateur de la profondeur de champ
- 2 Levier d'armement de l'obturateur Compur
- 3 Bouton d'ouverture de l'abattant
- 4 Alvéole pour le déclencheur souple
- 5 Béquille pour poser l'appareil debout, sert en même temps à bloquer la fermeture du dos
- 6 écrou de pied
- 7 et 16 fermeture du dos
- 8 et 17 oeillets pour la courroie
- 9 lentille avant du viseur
- 10 écran jaune en monture à charnière
- 11 ressorts de fixation de l'écran
- 12 bague molleté de la lentille avant
- 13 anneau molleté de l'obturateur Compur
- 14 déblocage du porte-objectif
- 15 »gâchette« de déclenchement de l'obturateur
- 16 voir 7
- 17 voir 8

I
*En lisant, déplier cette page ainsi
que la dernière page de la couverture!*

*Le deuxième (petit) chiffre indique la page où se
trouve la description du fonctionnement de la pièce
en question.*

**S'exercer d'abord sans charger l'appareil.
Il est recommandé de répéter plusieurs fois.**

OUVERTURE DE L'ABATTANT.

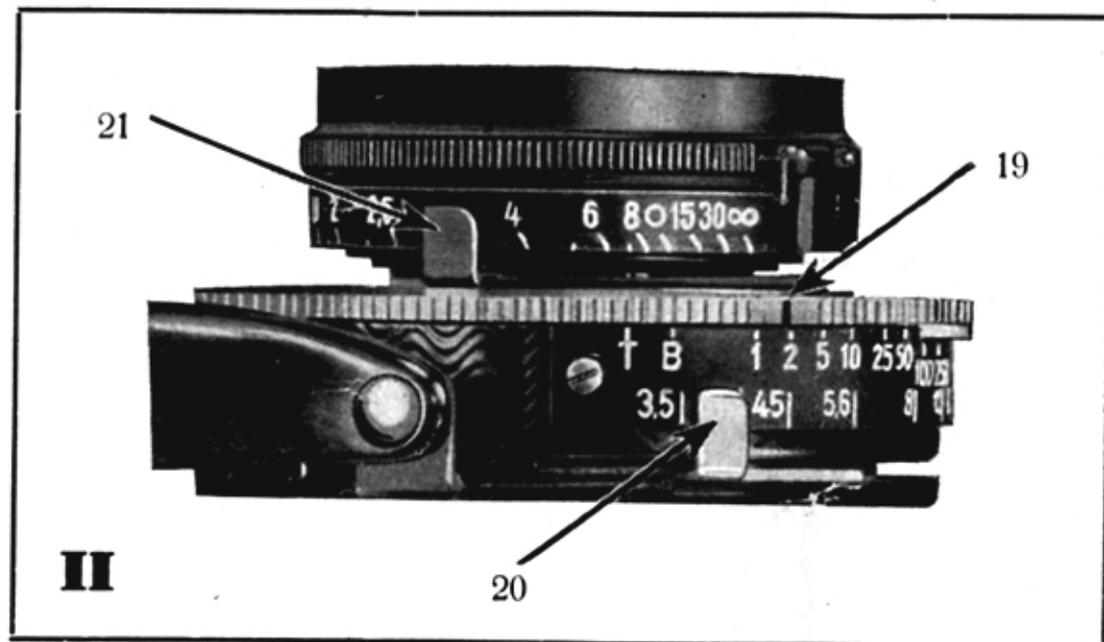
Saisir l'appareil de la main gauche et de sorte que le pouce vienne reposer sur le bouton 3. En appuyant sur le bouton, l'abattant s'ouvre; le tirer par les deux arrêtes latérales avec le pouce et l'index de la main droite jusqu'à ce que les deux tendeurs enclenchent; un déclic le fait entendre. Le porte-objectif se maintiendra solidement. Eviter de tirer d'un seul côté et brusquement!

FERMETURE.

Pousser le dispositif de déblocage 14 en direction du soufflet et fermer l'abattant. L'écran jaune doit s'appuyer contre la monture de l'objectif. Il est par contre inutile de s'occuper de l'échelle métrique.

*

Regardons tout de suite les organes de réglage les plus importants comme: vitesse d'obturation, distance, et diaphragme dont les échelles sont lisibles simultanément et d'en haut (figure II) De ce fait, les prises de vues sont extrêmement rapides.



TEMPS DE POSE.

Le temps de pose exact est repéré au moyen du calculateur de pose Voigtlaender ou d'un autre bon posemètre; ensuite, on réglera l'obturateur. Le BESSA est muni de l'obturateur COMPUR, le meilleur dans son genre.

Pour le régler, tourner l'anneau moleté 13 jusqu'à ce que l'index 19 se trouve en face du chiffre indicateur de la vitesse. Le chiffre 1 signifie 1 seconde, et tous les autres, des fractions de seconde: par exemple: $2 = \frac{1}{2}$ sec. $50 = \frac{1}{50}$ ème de sec. etc.

Pose de longue durée: Réglé sur »B« l'obturateur s'ouvre en appuyant sur le levier de déclenchement

15 et se referme dès que l'on cesse d'appuyer. Réglé sur »T« l'obturateur s'ouvre sous une première pression et se ferme par une seconde pression. L'obturateur étant réglé sur un chiffre, il est toujours nécessaire de l'armer avant de pouvoir déclencher: pour ce faire tirer en direction de la flèche de levier 2. Ne jamais armer, l'obturateur étant réglé sur »B« et »T«!

Il est possible d'obtenir avec le Compur des vitesses intermédiaires. En réglant entre 50 et 100 la vitesse sera alors d'environ $\frac{1}{75}$ ème de sec. EXCEPTIONS: Ne jamais placer l'index entre $\frac{1}{10}$ ème et $\frac{1}{25}$ ème ni entre $\frac{1}{300}$ ème et $\frac{1}{500}$ ème de sec.!

La vitesse maximum est donnée par un ressort spécial dont l'entrée en fonction s'annonce par une résistance plus forte au réglage et à l'armement de l'obturateur. Le déclencheur souple se visse dans l'alvéole 4.

MISE AU POINT.

La bague extérieure de la lentille avant porte une échelle métrique. Pour obtenir un réglage exact, le trait correspondant au chiffre doit se trouver du côté droit du curseur 21. Tourner la lentille frontale par la bague moletée. ∞ = Infini; pour tous les sujets se trouvant plus loin que 50 mètres (à pleine ouverture).

DIAPHRAGMES.

Le diaphragme commandé par le curseur 18 influence la profondeur de champ et l'exposition de la pellicule

(index du diaphragme: 20). Un numéro de diaphragme élevé correspond à une petite ouverture; la profondeur de champ (étendue de netteté) sera alors plus grande. Le temps de pose doit être doublé en passant au numéro de diaphragme suivant plus élevé. Si par exemple un temps de pose de $\frac{1}{50}$ ème de sec. est convenable pour l'ouverture F/4.5, le diaphragme F/5,6 exige $\frac{2}{50}$ ème = $\frac{1}{25}$ ème de sec.

PROFONDEUR DE CHAMP.

Nous vous recommandons vivement de bien vous initier au fonctionnement de l'indicateur de la profondeur de champ 1 qui se trouve sur un côté latéral de l'appareil. Cet indicateur vous sera souvent un aide précieux, d'autant plus qu'il permet une lecture extrêmement rapide. Il existe deux moyens de s'en servir:

1^o) Le sujet à photographier se trouvant par exemple éloigné de l'appareil de 6 mètres; en tournant la bague moletée extérieure on amène le chiffre 6 en face de l'index formé par un coin au dessus de l'indication »3,5«. A pleine ouverture, soit F/3.5, la netteté s'étend, comme le démontre l'indicateur, de 5 à 8 mètres, avec diaphragme F/8 de 3m50 à 15 mètres et avec diaphragme F/11, de 3 mètres presque à l'infini.

La profondeur de champ est indiquée par l'espace compris entre les deux marques en forme de flèche qui se trouvent sur la bande blanche ou noire et qui

portent le numéro correspondant du diaphragme. Toujours se reporter aux indications se trouvant le plus près de la flèche.

- 2^o) Il s'agit de reproduire avec netteté une zone qui s'étend de 3m50 jusqu'à l'infini. La bague sera tournée jusqu'au moment où le signe « ∞ » se trouve à l'extrémité droite et le trait entre 3 et 4 mètres à l'extrémité gauche de la même bande. L'index en forme de coin se trouve maintenant en face du chiffre 7. Donc, pour obtenir l'étendue de netteté voulue, il est nécessaire de diaphragmer à F/11 et de régler sur une distance de 7 mètres.

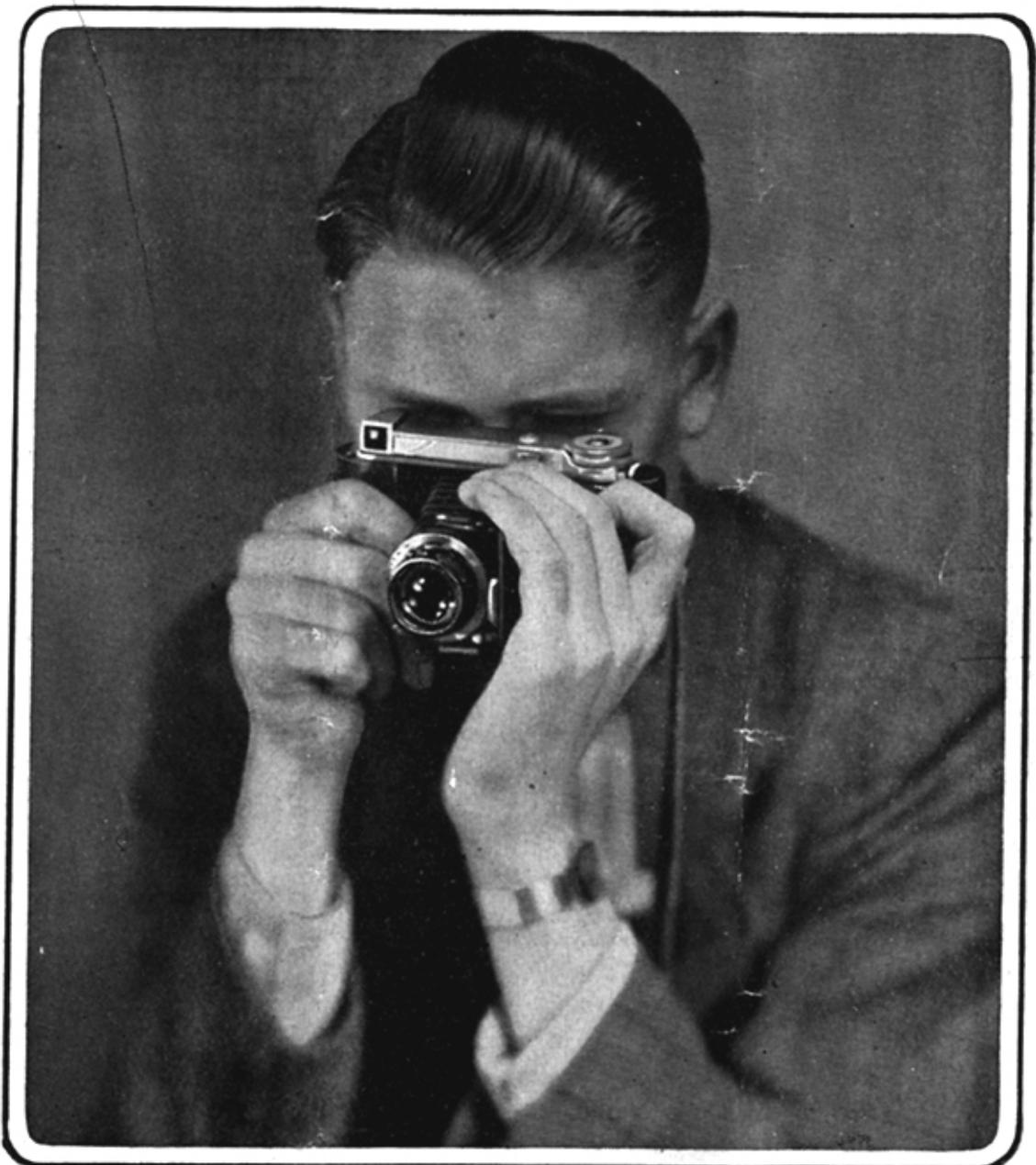
MISE AU POINT POUR VUES »SUR LE VIF«.

Profitant de la profondeur de champ, il a été possible de graver dans l'échelle des distances 2 repères: ▽ et ○ pour une mise au point simplifiée si utile pour la photographie »sur le vif«. A noter donc pour les prises rapides: Diaphragmer à F/8 (ce qui est presque toujours possible grâce aux films ultra-rapides Voigtlaender) mettre au point sur:

- ▽ pour obtenir la netteté de 2m50 à 6 mètres ou sur
○ „ 5 m. à l'infini.

MAINTIEN DE L'APPAREIL.

Comme le démontre la gravure III, la main gauche enveloppe l'abattant, et l'index se trouve au dessus de la gâchette de déclenchement. Le coude gauche s'appuie



fermement contre le corps, le bras formant ainsi un support très solide. L'appareil est tenu fermement contre la figure, l'oeil en face de l'oculaire 23 du viseur, aussi près que possible.

Quand on veut faire des vues 4.5/6 dans le sens de la largeur, le maintien de l'appareil se fait de la même manière que décrit plus haut, toutefois l'appareil sera tourné de 90° de sorte que l'abattant se trouve en haut. L'arrière de l'appareil doit reposer fermement contre le front. — Pour déclencher, appuyer sur la gâchette d'une manière douce et progressive et arrêter la respiration dès que l'on sent une légère résistance.

En se conformant à nos recommandations, il deviendra possible, après quelques exercices, de faire à main libre des instantanés lents de $\frac{1}{5}$ ème de sec., de $\frac{1}{2}$ sec. et même d'une sec. entière, sans bouger les vues.

Pour les vues de longue durée, l'appareil peut être vissé sur un pied. L'écrou de pied 6 se trouve sur un côté latéral. A défaut d'un pied, l'appareil sera posé sur une table, un mur ou tout autre objet approprié. Pour donner de la stabilité à l'appareil, tourner la béquille 5 en avant (voir figure IV). Retourner cette béquille sur le côté après la prise de vue afin de bloquer le fermoir du dos et pour éviter une ouverture involontaire.

VISEUR.

Le viseur cadre avec une grande précision la vue à photographier. Rapprocher le plus près possible de

l'oeil l'oculaire 23. Les quatre coins de la lentille avant 9 doivent être visibles. Il est très important de regarder bien droit à travers le viseur; ne jamais écarter l'oeil vers la gauche ou la droite, le haut ou le bas. Pour des sujets se trouvant au delà d'un mètre, une parallaxe ne se fait pas sentir. Quant à l'aberration parallaxique dans le cas de prise de vues de très près, voir le chapitre »Lentilles additionnelles«.

Maintenant un chapitre très important: **Chargement, compteur.**

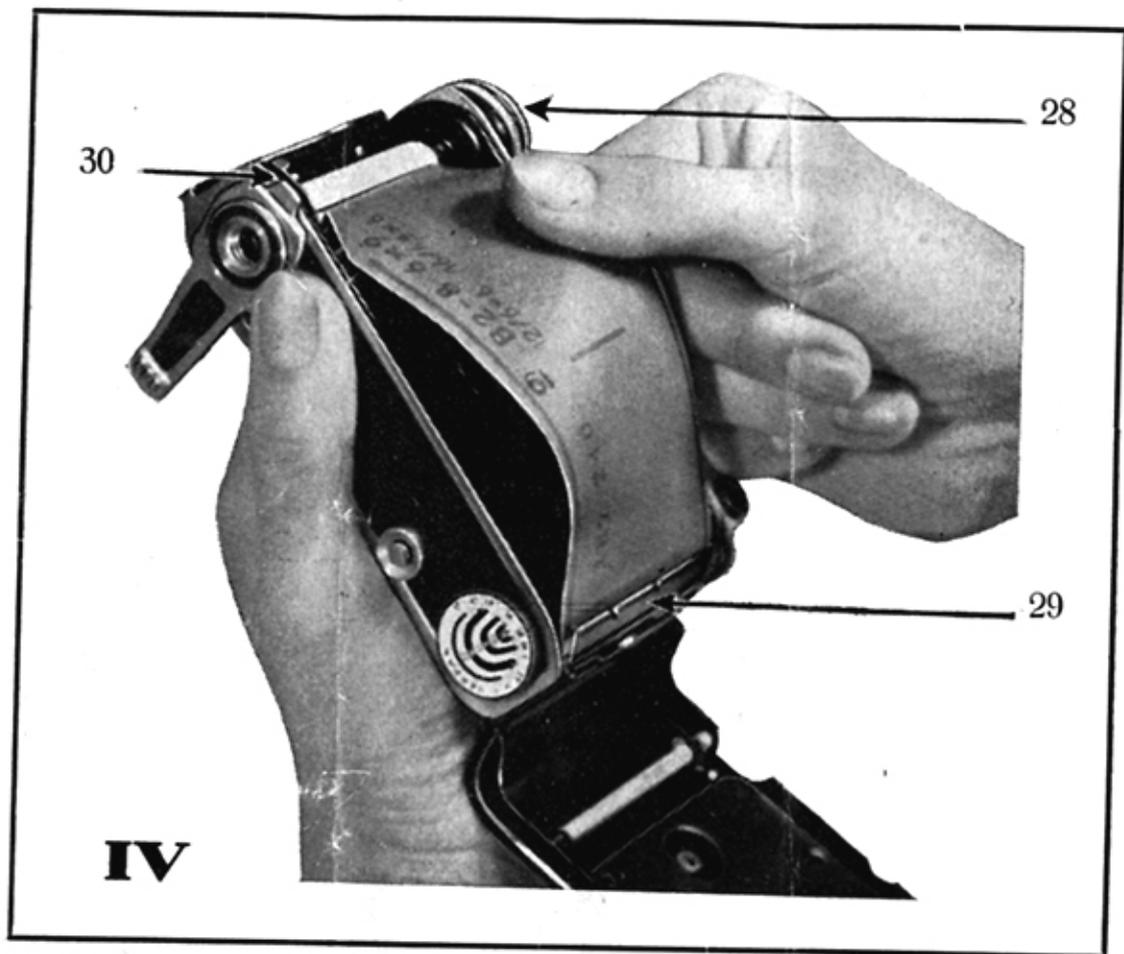
Veillez dès le début bien vous exercer aux manipulations afin d'éviter des erreurs ultérieures, mais avant de commencer, êtes-vous certain de savoir bien faire les manipulations décrites précédemment, ou ne préférez-vous pas répéter encore une fois? Inutile de vous dire que les prises de vues se font plus aisément quand on sait manier son appareil.

OUVERTURE DU DOS.

Tourner en avant la béquille 5 (voir figure IV). Le verrou 7 est maintenant débloqué; presser avec le pouce et l'index de la main droite sur les verrous 7 et 16 pour pouvoir rabattre le dos.

CHARGEMENT DU FILM. (fig. IV page suivante)
Si la bobine vide se trouve dans le compartiment inférieur 29, l'enlever et la placer dans le logement supérieur.

1°) Tirer à l'extérieur le bouton d'enroulement 28 et le fixer dans sa position en effectuant $\frac{1}{4}$ de tour vers la droite.

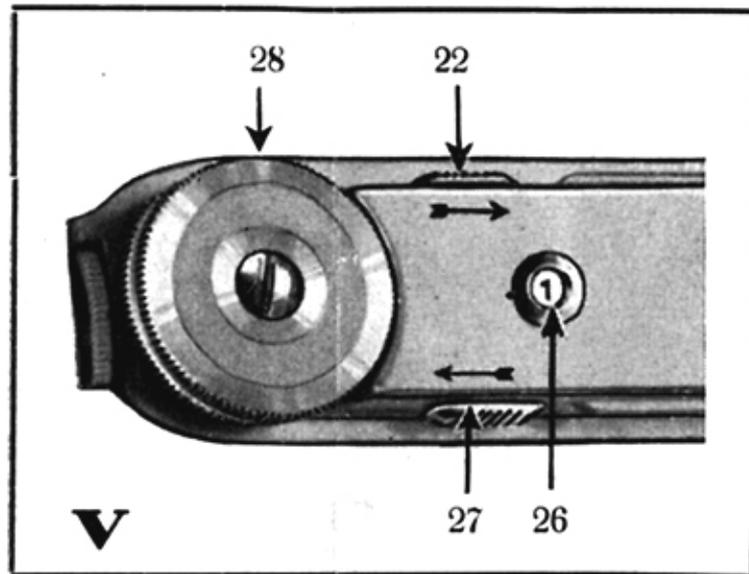


- 2^o) Tirer à l'extérieur le fourreau du logement 29 et enlever la bobine vide.
- 3^o) Tirer vers l'extérieur le fourreau du compartiment supérieur par l'ergot 30 et placer la bobine vide sur le pivot se trouvant à gauche en prenant soin que la fente d'une des joues soit placée du côté du bouton d'enroulement.

- 4^o) Rentrer le fourreau du logement supérieur et tourner le bouton d'enroulement jusqu'à ce qu'il s'engage et entraîne la bobine.
- 5^o) Placer la pellicule vierge dans le fourreau du compartiment inférieur, rentrer le fourreau et faire sortir le papier protecteur du film en ayant soin que le côté rouge ou vert se trouve toujours vers l'extérieur (voir figure IV).
- 6^o) Introduire l'extrémité pointue du papier dans la large fente de la bobine réceptrice (figure IV), tourner le bouton d'enroulement 2 ou 3 fois et s'assurer que l'enroulement se fait bien droit. Des films mal amorcés provoquent un enroulement défectueux. Dans le cas où le bouton ne tourne pas, pousser le bouton 22 dans la direction de la flèche.
- 7^o) Fermer l'appareil et retourner la béquille 5 sur le côté latéral de l'appareil; elle doit, comme le démontre la figure I, se placer sous le verrou du dos.

DEUX BONS CONSEILS.

- 1^o) Il sera bon de ne déchirer le cachet fermant la bobine qu'après l'avoir placée dans le fourreau inférieur; on évite ainsi que la pellicule ne se déroule prématurément.
- 2^o) Ne pas procéder au chargement ou déchargement de l'appareil en plein soleil. Il est indiqué de choisir un endroit ombragé, (à défaut, protéger le film à l'ombre de votre corps).



COMPTEUR.

Continuons toujours :

1^o) Appuyer la base du pouce sur le bouton 24 (fermeture du voyant) et le tourner à droite jusqu'à l'arrêt.

Le voyant 25 est ouvert après disparition de la croix blanche.

- 2^o) Amener le chiffre 0 dans le voyant 26 du compteur. Dans le cas où ce chiffre s'y trouve déjà, continuer à opérer comme indiqué sous 3, sinon, tourner le bouton d'enroulement 28 jusqu'à l'arrêt. Pousser alors le bouton 27 jusqu'à l'arrêt et dans le sens de la flèche; le maintenir dans cette position. En faisant faire un mouvement de va-et-vient au bouton 22 on amènera le chiffre 0 dans le voyant du compteur. Lâcher ensuite le bouton 27.
- 3^o) Tourner le bouton d'enroulement 28 afin d'amener dans le voyant 25 de l'arrière le N^o 1 du film précédé de mains et de pointillés.

4^o) TRES IMPORTANT! Pousser maintenant le bouton 27 en direction de la flèche; et le N^o 1 apparaîtra dans le voyant 26 du compteur. Si l'on oublie de faire cette manipulation, le compteur ainsi que le blocage automatique de l'enroulement ne fonctionneront pas. Ne jamais manipuler le bouton 27 que dans les cas cités, autrement, il bloquera l'enroulement. Néanmoins, si ce bouton a été manipulé par erreur, on pourra obtenir le déblocage par le jeu du bouton 22.

5^o) Fermer le voyant rouge en tournant à gauche le bouton 24 (important dans le cas où l'on se sert de films panchromatiques). La croix indique la fermeture.

APRES CHAQUE PRISE DE VUE,

manipuler immédiatement le bouton 22 et tourner le bouton d'enroulement 28 jusqu'à l'arrêt. Ainsi, le film a été avancé, le numéro suivant apparaîtra dans le voyant du compteur et l'appareil sera prêt à prendre une autre vue. Nous ne pouvons que vous conseiller très vivement de suivre toujours cette règle, c'est le moyen le plus sûr pour éviter les doubles impressions.

DECHARGEMENT.

Chez le Bessa 6/6, apparaît dans le voyant 26 du compteur et après la douzième vue, le chiffre 0, et chez le Bessa 4.5/6 ce chiffre apparaît après la seizième vue. Le bouton d'enroulement n'est maintenant plus bloqué

et il peut être tourné jusqu'à l'enroulement complet du film. Dès que le papier protecteur est complètement passé, le bouton tourne plus librement, mais il est également possible d'observer le passage du papier dans le voyant 25 de l'arrière. N'ouvrir l'arrière de l'appareil qu'après l'enroulement complet, tirer le bouton 28 et le bloquer par $\frac{1}{4}$ de tour. Sortir le fourreau supérieur par l'ergot 30, enlever la bobine impressionnée en maintenant le papier afin d'éviter que la pellicule ne se déroule. Plier la pointe du papier et fermer avec le cachet gommé. Il est recommandé de transporter de suite la bobine vide dans le logement supérieur.

ECRANS JAUNE ET VERT.

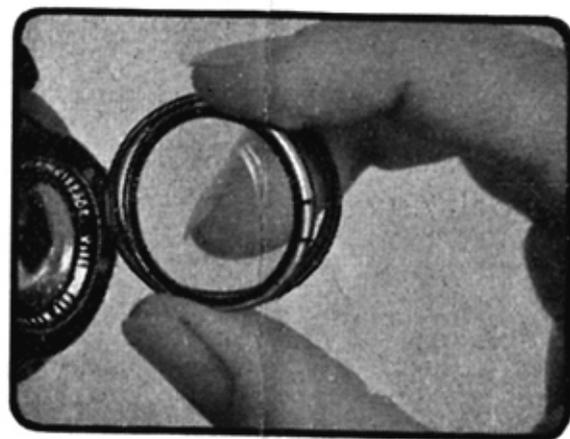
Le porte-écran à charnière 10 du Bessa est muni d'un écran jaune doublant le temps de pose. Cet écran est indispensable pour la prise de paysages où l'on désire reproduire les nuages, ainsi que pour des sujets présentant des couleurs variées. Son effet est suffisant pour la plupart des cas. L'écran est interchangeable. Nous pouvons livrer également les densités suivantes:

écran jaune Normal 4 fois
" vert 2 "

L'écran Normal est d'un effet plus prononcé, mais l'écran vert est indiqué quand on emploie des pellicules panchromatiques très sensibles au rouge. Pour l'usage, le porte-écran 10 doit être placé devant l'objectif; il est fixé dans cette position par un ressort.

Quand on ne désire pas se servir de l'écran, il faut faire pivoter le porte - écran jusqu'à l'arrêt, (voir figure VIII).

L'écran se trouvera alors dans une position inclinée; ne pas essayer de le dresser droit, ceci afin de ne pas endommager la charnière. **VI**



Quand on désire changer l'écran, le soulever avec le médius et le saisir avec le pouce et l'index; mettre à la place l'autre écran qu'on enchâssera dans la monture à l'aide de l'ongle afin d'éviter des empreintes digitales. Si toutefois l'écran ne se maintenait pas fermement dans la monture, il suffirait d'écartier légèrement les petits ressorts 11 de l'anneau de sertissage.

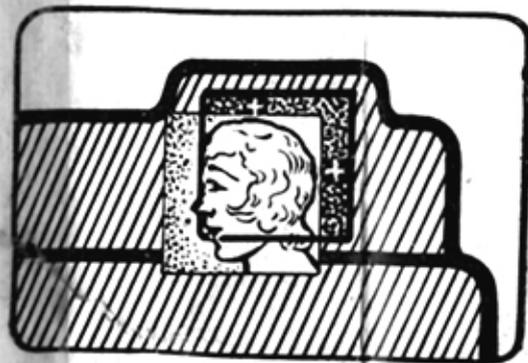
LENTILLES ADDITIONNELLES POUR VUES DE TRES PRES.

Les lentilles Focar Voigtlaender vous permettent de photographier des sujets se trouvant très près. Vous pouvez placer ces lentilles directement sur l'objectif ou sur l'écran jaune. La lentille Focar 1 permet la photographie de 50 cm à 1 mètre (portrait par exemple) et la lentille N°2 permet de photographier des sujets se trouvant entre 33 et 50 cm, (reproductions, fleurs, insectes).

TABLEAU DE MISE AU POINT.

avec mise au point sur	le plan net se trouve à		avec mise au point sur	le plan net se trouve à	
	Focar I	Focar II		Focar I	Focar II
∞	100	50	2,25 m	69	41
30 m	97	49	2 " "	67	40
15 " "	94	48,5	1,9 " "	65,5	39,5
\circ	91	47,5	1,8 " "	64	39
8 m	89	47	1,7 " "	63	38,5
7 " "	87,5	46,5	1,6 " "	61,5	38
6 " "	86	46	1,5 " "	60	37,5
<hr/>					
5 m	83	45,5	1,4 m	58,5	37
4 " "	80	44,5	1,3 " "	56,5	36
3,5 " "	78	44	1,2 " "	54,5	35,5
∇	77	43,5	1,15 " "	53,5	35
3 " "	75	43	1,1 " "	52,5	34,5
2,75 " "	73,5	42,5	1,05 " "	51	34
2,5 " "	71,5	41,5	1 " "	50	33,5

Mesurer très exactement les distances depuis l'avant de la lentille. Les vues prises avec les lentilles Focar et à pleine ouverture présentent un léger flou, surtout dans les angles. Cet effet est souvent désiré pour le portrait. La netteté augmente en diaphragmant et commence à s'améliorer à F/5.6 et F/8 pour atteindre la maximum à F/11. Le temps de pose n'est pas augmenté par la lentille Focar; il suffit de choisir le temps de pose par rapport **au diaphragme utilisé**. L'image du viseur par contre ne correspond plus tout



VII

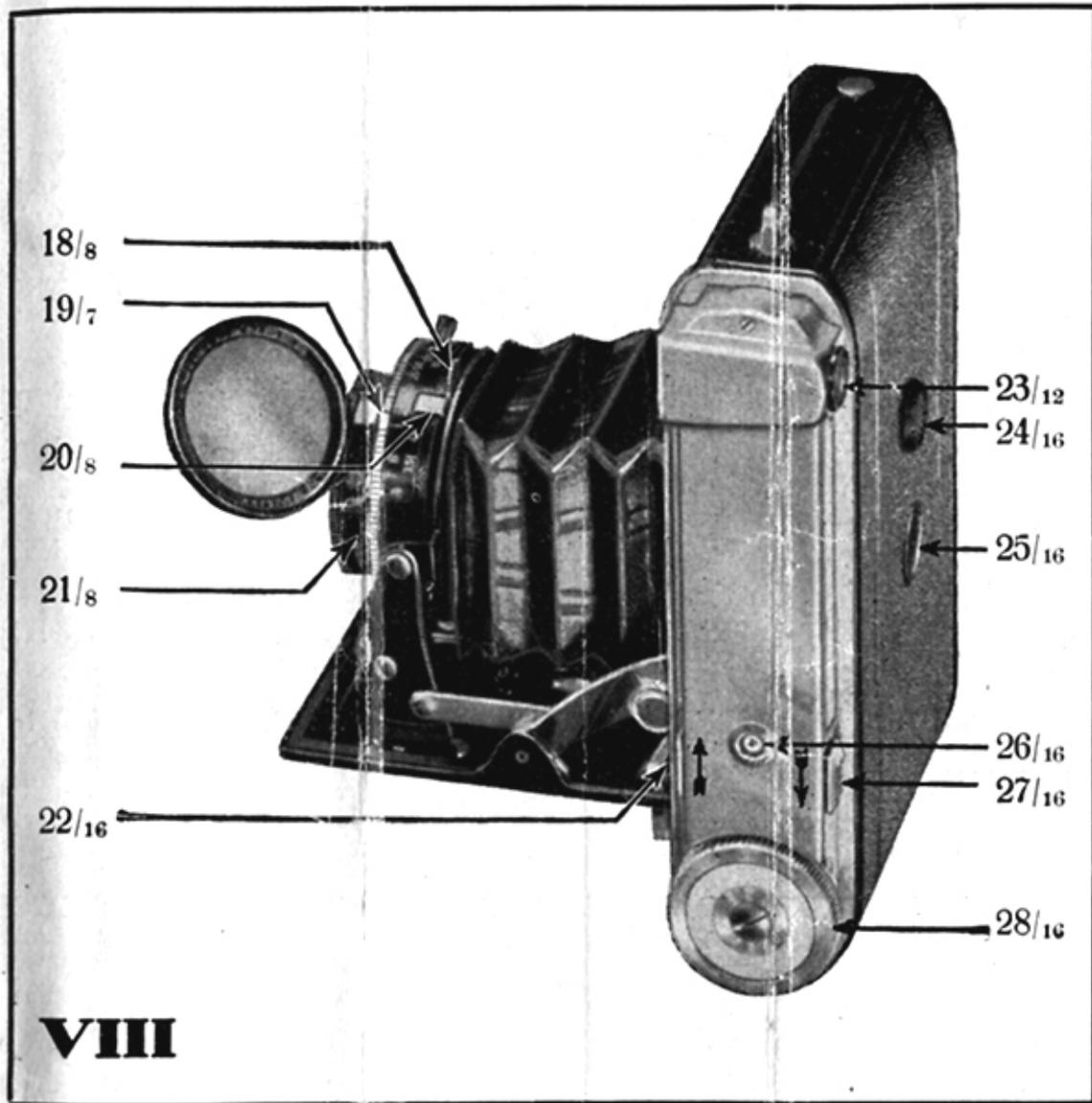
Indications se rapportant à la figure VIII.

- 18 levier de commande du diaphragme
- 19 index du Compur
- 20 index du diaphragme
- 21 index de l'échelle métrique
- 22 bouton de déblocage de l'enroulement
- 23 oculaire du viseur
- 24 bouton pour la fermeture du voyant rouge
- 25 voyant rouge
- 26 voyant du compteur
- 27 bouton de commande du compteur
- 28 bouton d'enroulement.

Le grand chiffre figurant sur la gravure désigne la pièce correspondante et le petit chiffre désigne la page où se trouve la description.

En lisant, déplier la page portant la gravure VIII.

à fait à la réalité; elle se trouve déplacée comme indiqué par la figure VII, donc un peu vers le centre de l'appareil (effet parallactique). Les parties de la gravure marquée d'une croix représentent environ $\frac{1}{10}$ ème du champ de visée pour les vues jusqu'à 50 cm et $\frac{1}{5}$ ème pour les vues jusqu'à 33 cm



*Parasoleil, sac »Express«, et pellicules :
voir pages suivantes !*

PARASOLEIL VOIGTLAENDER.

Il est plat comme une montre moderne. Vous devriez toujours avoir sur vous cet accessoire vraiment pratique car

- 1^o) il est indispensable pour les vues à contre jour.
- 2^o) il protège l'objectif de la pluie et aussi lorsqu'il neige.
- 3^o) Il est toujours utile car il abrite l'objectif contre la lumière oblique qu'il retient dans ses plis. L'objectif ne reçoit donc que les rayons lumineux qui composent la photo et vos photos seront plus brillantes.
- 4^o) Enfin vous pouvez placer dans le parasoleil la lentille Focar.

Votre fournisseur vous fera avec plaisir une démonstration.

SAC » EXPRESS «.

Il est plus pratique de porter le Bessa dans un sac Express car il ne sera pas seulement protégé de la pluie et de la poussière, mais on pourra également le mettre en batterie plus rapidement puisqu'il suffit de rabattre le couvercle pour opérer. Une vis servant en même temps d'écrou de pied le maintient dans le sac. Il est également possible de porter l'appareil avec une courroie que l'on fixe dans les oeillets 8 et 17.

Avant d'avoir le droit de »conduire«,

un permis est indispensable. Cette obligation n'existe pas pour l'usager d'un appareil photographique. Est-ce pourquoi de nombreux amateurs ne regardent le mode d'emploi que lorsqu'un craquement suspect fait craindre pour la sécurité de l'appareil ou lorsqu'ils ne savent plus que faire?

N'en faites pas autant! Lisez d'abord attentivement le mode d'emploi que nous avons rédigé avec soin. Initiez-vous bien au maniement de l'appareil et vous ne perdrez pas inutilement votre temps car vous serez récompensé dès le début par les meilleurs résultats, et vous aurez pleine satisfaction de votre appareil qui est précieux.

..... e maintenant, bonne chance!

Voigtländer & Sohn
Aktiengesellschaft, Braunschweig

Vous trouverez	en page
Chargement de l'appareil	13
compteur	16
diaphragme	8
distance	8
échelle métrique	8
écrans jaune et vert	18
exposition	7
lentilles additionnelles	19
maintien de l'appareil	10
obturateur	7/8
ouverture et fermeture	6
parallaxe	13/21
parasoleil	23
pellicules, sortes de	24
ped	12
profondeur de champ	9
protection des films panchromatiques	17
sac cuir »Express«	23
surimpressions	17
viseur	12
vues »sur le vif«	10